

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Czy pójdziesz ze mną na Ramot Gileadzkie? A (on) mu odpowiedział: Ja (zrobię) tak, jak ty; jak twój lud, (zrobi) mój lud – będziemy z tobą w bitwie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Czy uderzysz ze mną na Ramot Gileadzkie? A Jehoszafat mu odpowiedział: Postąpię tak, jak ty, a mój lud, tak jak twój lud — będziemy z tobą w bitwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Czy wyruszysz ze mną do Ramot-Gilead? A on mu odpowiedział: Ja tak, jak i ty; mój lud, jak i twój lud, <i>będziemy</i> z tobą na wojnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Achab, król Izraelski, do Jozafata, króla Judzkiego: Pociągnijże ze mną do Ramot Galaad? A on mu odpowiedział: Jako ja, tak i ty, a jako lud twój, tak lud mój, i będziemy z tobą na wojnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Achab, król Izraelski, do Jozafata, króla Judzkiego: Pojedź ze mną do Ramot Galaad. Któremu on odpowiedział: Jako ja, i ty; jako lud twój, tak i lud mój; i będziem z tobą na wojnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas zwrócił się Achab, król izraelski, do króla judzkiego, Jozafata: Czy pójdziesz ze mną przeciw Ramot w Gileadzie? On odpowiedział mu: Ja tak, jak i ty, lud mój, jak i twój lud [będziemy] z tobą na wojnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achab, król izraelski, rzekł do Jehoszafata, króla judzkiego: Czy ruszysz ze mną pod Ramot Gileadzkie? A on mu odpowiedział: Ja zrobię, co ty zrobisz, a co zrobi twój lud, zrobi mój lud; pójdziemy z tobą na wojnę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Achab, król Izraela, zapytał Jehoszafata, króla Judy: Wyruszysz ze mną do Ramot w Gileadzie? A ten mu odpowiedział: Ja jak ty, i mój lud jak twój, będziemy z tobą w walce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achab, król Izraela, zapytał Jozafata, króla Judy: „Czy wyruszysz ze mną na Ramot w Gileadzie?”. Ten odrzekł: „Ja postąpię tak jak ty, mój lud jak twój lud. Pójdziemy z tobą na wojnę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achab, król izraelski, rzekł wówczas do Jozafata, króla judzkiego: - Czy wyruszysz ze mną do Ramot w Gileadzie? Odpowiedział: - Licz na mnie, jak na siebie samego; lud mój jak i lud twój razem ruszymy z tobą na wojnę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ахаав цар Ізраїля до Йосафата царя Юди: Піді зі мною до Рамота Галаадітійського, і він йому сказав: Так як я, так і ти. Як твій нарід, і мій нарід з

			тобою на війну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Ahab, król izraelski, powiedział do Jozafata, króla judzkiego: Pociągnij ze mną do Ramot Gilead. A on mu odpowiedział: Jak ja podobnie ty, a jak twój lud mój lud; będziemy z tobą na wojnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Achab, król Izraela, przemówił do Jehoszafata, króla Judy: "Czy pójdziesz ze mną do Ramot-Gilead?" Ten mu odrzekł: "Ja jestem jak ty, a mój lud jak twój lud – z tobą w tej wojnie".